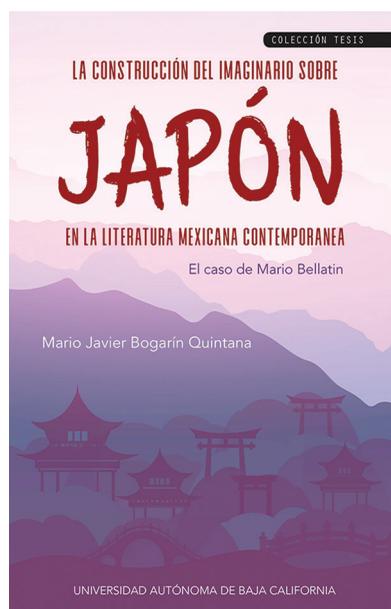


El Japón imaginado desde México: una propuesta de análisis

Christian Emmanuel
Hernández-Esquivel



Mario Javier Bogarín Quintana,
*La construcción del imaginario sobre Japón
en la literatura mexicana contemporánea.
El caso de Mario Bellatin*, ISBN: 978-
607-607-567-8, México, Universidad
Autónoma de Baja California, 2021,
620 pp.

En la literatura y las artes, existe un Japón real y otro imaginario; eso lo saben muy bien los japonistas de todo el mundo desde la época de Edmond de Goncourt (1822-1896), Pierre Loti (1850-1923) y Basil Hall Chamberlain (1850-1935). El país real con su conjunción de estadísticas, estructuras políticas, índices económicos y problemáticas socio-culturales pocas veces se vislumbra en las obras elaboradas por autores extranjeros. Es el otro, el imaginario, el que interesa a los creadores japonistas, precisamente, porque todo lo que se imagina termina por (re) significarse.

Esto lo sabe muy bien el Dr. Mario Javier Bogarín Quintana, profesor e investigador de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC), México, quien en su más reciente libro realiza un estudio exhaustivo sobre los imaginarios respecto a Japón, en especial, los que surgen de entre las páginas de los textos escritos por mexicanos: José Juan Tablada (1871-1945), Efrén Rebolledo (1877-1929), Manuel Maples Arce (1900-1981), Ricardo Garibay (1923-1999), Mario Bellatin (*n.* 1960); así como la escritora francesa residente en México Fabienne Bradu (*n.* 1954) y la mexicana Eve Gil (*n.* 1968). La división de género me parece pertinente debido a que, tal como han explicado Kushigian (1991), Yegenoglu (1998) y Quartucci (2003), el abordaje a Japón, por lo regular, se realiza mediante una marca de este tipo:

Oriente equivale a mujer... [idea] aplicable a Japón: para conquistar ese Oriente misterioso y exótico que quita el sueño [a México y] a Europa, hay que conquistar a sus mujeres, pero para ello es necesario rasgar primero el velo, pues solo descubriendo el rostro oculto se adquirirá el conocimiento necesario para conquistarla (metáfora de la conquista del país) (Quartucci, 2003: 6).

En 2014, Bogarín Quintana publicó “La fantasía sobre Japón, su génesis, estructura y tópicos en la tradición literaria mexicana”, artículo donde planteaba algunos ejes para identificar el imaginario orientalista mexicano: una visión exótica, lejana y mística que diferencia entre los valores culturales japoneses y los ‘occidentales’, sobre todo, europeos. En palabras del autor:

Estamos, pues, en el plano de la representación que, a través de la literatura, emerge como la capacidad de Occidente de representar, por ejemplo, a Japón como un espacio en donde Occidente penetra para, desde su propia óptica que puede ser tan analítica como fascinada, interpretar la manera ‘correcta’ de asumir la espiritualidad japonesa, incluso para los [propios] japoneses (Bogarín Quintana, 2014: 5).

En dicho trabajo, el teórico aventura incluso la idea de la existencia de un canon literario mexicano sobre Japón en el que Tablada, Rebolledo, Paz y Bellatin serían las figuras más representativas:

Un canon japonista atraviesa las etapas de la fascinación de muchas formas. Es tan solo un ejemplo de los alcances del enfoque exotista, que por lo mismo incluye el interés por la descripción de tradiciones y sensibilidades distintas así como, incluso, una denuncia de las tradiciones que se exceden en su lejanía con un sistema de valores eurocéntrico para juzgar la diferencia, la misma que, en los términos del análisis, ha de servirnos para ofrecer el planteamiento social y estilístico del contacto con la tradición mexicana (Bogarín Quintana, 2014: 18-19).

En aquel estudio previo, Bogarín Quintana no desarrolla las características, alcances y redes que conformarían tal canon literario, pero en el libro publicado por la Universidad Autónoma de Baja California, sí. Para empezar, el autor nos presenta “un sistema de referencias a la cultura japonesa organizado por tópicos que conforman el tejido de historias que ocurren en Japón —en tiempos y con personajes distintos—” (1).¹ Dicho sistema, que parte de las propuestas de Vladimir Propp en su *Morfología del cuento* (1928), presenta varios puntos de contacto que dan forma a la estructura de análisis, a los que Propp da el nombre de ‘motivos centrales’ o ‘motivemas’. Para Bogarín Quintana, estos constituyen el centro del estudio “en virtud de que señalan espacios de realización de un imaginario que buscamos caracterizar” (19).

De los 32 ítems que identifica nuestro autor, 12 tienen que ver con la experiencia del ‘occidental’ que viaja a Japón. Y de estos, 4 están vinculados con las relaciones que ese mismo ‘occidental’ establece con mujeres japonesas. Así, de nueva cuenta, queda patente que el acercamiento al país nipón se da mediante el género: al

1 Todas las citas pertenecientes a *La construcción del imaginario sobre Japón en la literatura mexicana contemporánea. El caso de Mario Bellatin* corresponden a Bogarín Quintana, 2021, por lo cual solo se anota el número de página.

conquistar a la mujer, no solo se gana (imaginariamente) el territorio, como plantea Yegenoglu (1998), sino también se alcanza cierto despertar erótico-espiritual. En palabras de Bogarín Quintana: “El occidental conoce un nuevo tipo de arrobamiento extático-erótico con una mujer japonesa (el acto sexual es la llave para la comprensión general de los misterios tradicionales de la arcana cultura japonesa)” (19).

Cabría aquí preguntarnos, tal como lo hace Mendieta (2006), si el mexicano es realmente ‘occidental’ (en el sentido de haber heredado y asimilado los valores europeos) o si es posible asumir una identidad posoccidentalista y posorientalista que escape al esquema de poder y sumisión con el que se abordan las realidades de los pueblos de Asia.

Esta pareciera ser la inquietud de Bogarín Quintana al abordar la obra de Mario Bellatín, al que considera el menos orientalista de los escritores japonistas mexicanos. Después de un sesudo análisis que lo lleva a desentrañar los dispositivos narrativos de *El jardín de la señora Murakami* (2000), *Shiki Nagaoka: una nariz de ficción* (2001), y *Biografía ilustrada de Mishima* (2009), Bogarín Quintana llega a la conclusión de que el estilo de Bellatín “forma parte de una nueva tendencia de nuestra literatura para construir imágenes y ambientes literarios que duplican experiencias y espacios vitales de lo que los autores consideran como japonés” (135). Un japonismo no-orientalista, quizás, para de alguna manera nombrarlo.

REFERENCIAS

- Bogarín Quintana, Mario Javier (2014), “La fantasía sobre Japón, su génesis, estructura y tópicos en la tradición literaria mexicana”, *Argus-a*, vol. IV, núm. 14, disponible en: <https://www.argus-a.com/publicacion/699-la-fantasia-sobre-japon-su-genesis-estructura-y-topicos-en-la-tradicion-literaria-mexicana.html>
- Bogarín Quintana, Mario Javier (2021), *La construcción del imaginario sobre Japón en la literatura mexicana contemporánea. El caso de Mario Bellatín*, México, Universidad Autónoma de Baja California.
- Kushigian, Julia Alexis (1991), *Orientalism in the Hispanic literary tradition. In dialogue with Borges, Paz, and Sarda*, Albuquerque, University of New Mexico Press.
- Mendieta, Eduardo (2006), “Ni orientalismo ni occidentalismo: Edward W. Said y el latinoamericanismo”, *Tabula Rasa*, núm. 5, pp. 67-83, disponible en: www.redalyc.org/articulo.oa?id=39600504
- Quartucci, Guillermo (2003), “Orientalismo y género: Japón y sus mujeres en el discurso literario hispanoamericano”, en *XI Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África (ALADAA)*, El Colegio de México, disponible en: www.ceaa.colmex.mx/aladaa/imagesmemoria/guillermoquartucci.pdf
- Yegenoglu, Meyda (1998), *Colonial Fantasies. Towards a Feminist Reading of Orientalism*, Cambridge, Cambridge University Press.



Mandarme Flores cuando las pueda oler: de la serie *Casa blanca* (2012). Acrílico:
Nayeli Guadalupe Gómez Martínez.

Prohibida su reproducción en obras derivadas.

CHRISTIAN EMMANUEL HERNÁNDEZ ESQUIVEL. Licenciado en Letras Latinoamericanas y Maestro en Psicología por la Universidad Autónoma del Estado de México (UAEM), México. Egresado de la Maestría en Estudios de Asia y África, especialidad Japón, de El Colegio de México (Colmex), México. Miembro fundador de la Asociación de Japonés del Estado de México A. C. Miembro de la Red Iberoamericana de Investigadores en Anime y Manga. Profesor de asignatura de la UAEM.

Recibido: 5 de junio de 2022

Aprobado: 1 de junio de 2023